

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 11.2 / 2017



2017

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEx) en colaboración con la SEEPLU.  
<http://www.revistalimite.es>

---

#### **CONSEJO DE REDACCIÓN**

**Director** - Juan M. Carrasco González - [direccion@revistalimite.es](mailto:direccion@revistalimite.es)

**Secretaría** - María Luísa Leal / M<sup>a</sup> Jesús Fernández García [secretaria@revistalimite.es](mailto:secretaria@revistalimite.es)

#### **VOCALES**

Carmen M<sup>a</sup> Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Triás Folch (Universidad de Granada)

M<sup>a</sup> da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

lolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

#### **COMITÉ CIENTÍFICO**

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa-Braga)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Évora)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M<sup>a</sup> Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M<sup>a</sup> da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M<sup>a</sup> Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otilia Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Henrique Costas González (Universidade de Vigo)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

#### **EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO**

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: [publicac@unex.es](mailto:publicac@unex.es)

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

# Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

---

Número 11.2 – 2017

*Lingüística Histórica*

Coord. Juan M. Carrasco González

Raquel Alonso Parada



**Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:**

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de (Revista) en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Número 11.2 – 2017 - *Lingüística Histórica*

## SUMARIO / SUMÁRIO

### Lingüística Histórica

- Juan M. Carrasco González y Raquel Alonso Parada** – Introducción:  
Lingüística Histórica 9-11
- Anselmo López Carreira** – Inés de Castro e Pedro Madruga. Dúas  
tentativas de unión entre Galicia e Portugal na baixa Idade Media 13-33
- Francisco Javier Tovar Paz** – Valerio del Bierzo sobre la *Peregrinatio*  
*Egeriae*: Deixis del género literario y sentido de la epístola 35-55
- Ramón Mariño Paz** – Sobre algunhas concomitancias luso-galaicas  
do “Vocabulario de Palavras e Modos de Falar do Minho, e Beira,  
&c.” (1728) de Raphael Bluteau 57-77
- Concepción Álvarez Pousa** – As variedades vianesa e a frieiresa-  
portelá do galego oriental e as súas afinidades co portugués 79-109
- Xosé Henrique Costas González** – Os actuais subsistemas de  
sibilantes nas falas do val do río Ellas ou de Xálima e as  
dificultades para a súa normativización conxunta 111-132

### Varia

- Angélica García-Manso** – Adaptaciones fílmicas de los textos de  
Fernando Pessoa: clave de lectura para *Filme do Desassossego* 135-153
- Isabel Cristina Mateus** –Entre as margens e o centro: Fialho de  
Almeida, um retrato (im)possível 155-172
- Miguel Ángel Buil Pueyo** – Recordando a Fialho de Almeida,  
cuentista y polemista en su 160 aniversario 173-193
- Julie M. Dahl** – Portuguese Memories Made in Spain: How the  
Spanish Television Series *Cuéntame cómo pasó* became *Conta-me  
como foi* 195-214

### Reseñas /recensões

- Raquel Alonso Parada** – Ramón Mariño Paz & Xavier Varela  
Barreiro, *A lingua galega no solpor medieval*. Santiago de  
Compostela, Consello da Cultura Galega, 2016 217-219
- Tânia Regina Teixeira Monteiro** - Hermínia Malcata, *Hoje em Dia*,  
Lisboa, LIDEL, 2016 220-222
- Iolanda Ogando González** - Fernando Albuquerque Costa /  
Elisabete Cruz, *Atividades para Inclusão Digital de Adultos*.  
*Propostas para todos quantos trabalham com adultos em* 223-225

<i>contextos formais, não formais ou informais</i> , Lisboa, Instituto de Educação, Universidade de Lisboa, 2016	
<b>Xosé Manuel Dasilva</b> - Luís de Camões, <i>Os Lusíadas</i> , Sevilla, Editorial Renacimiento, 2016.	<b>226-229</b>
<b>M<sup>a</sup> Jesús Fernández García</b> – Carlos Taibo, <i>Comprender Portugal</i> , Madrid, La Catarata, 2015	<b>229-235</b>
<b>Normas de publicación / Normas de publicação</b>	<b>237-242</b>

# Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

---

Vol. 11.2 – 2017 - *Historical Linguistics*

## SUMMARY

### *Historical Linguistics*

- Juan M. Carrasco González & Raquel Alonso Parada** – Introduction: Historical Linguistics 9-11
- Anselmo López Carreira** – Inés de Castro and Pedro Madruga. Two Attempts at Union between Galicia and Portugal in the Late Middle Ages 13-33
- Francisco Javier Tovar Paz** – Valerio del Bierzo on the *Peregrinatio Egeriae*: Deíxis and Literary Genre and Meaning of the Epistle 35-55
- Ramón Mariño Paz** – Reflections on Luso-Galician Concomitances in “Vocabulário de Palavras e Modos de Falar do Minho, e Beira, &c.” (1728) by Raphael Bluteau 57-77
- Concepción Álvarez Pousa** – Eastern Galician Varieties from Viana and from As Frieiras-As Portelas and Their Similarities with Portuguese 79-109
- Xosé Henrique Costas González** – The Current Subsystems of Sibilant Sounds in the Dialects of the Ellas or Xalima Valley and the Difficulties of a Unified Writing 111-132

### Varia

- Angélica García-Manso** – Film Adaptations of texts by Fernando Pessoa: reading keys for *Filme do Desassossego* 135-153
- Isabel Cristina Mateus** –Between the Margins and the Center: Fialho de Almeida, an (Im)possible Portrait 155-172
- Miguel Ángel Buil Pueyo** – Remembering Fialho de Almeida, Portuguese Story Teller and Polemicist on his 160th Anniversary 173-193
- Julie M. Dahl** – Portuguese Memories Made in Spain: How the Spanish Television Series *Cuéntame cómo pasó* became *Conta-me como foi* 195-214

### Reviews

- Raquel Alonso Parada** – Ramón Mariño Paz & Xavier Varela Barreiro, *A lingua galega no solpor medieval*. Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 2016 217-219
- Tânia Regina Teixeira Monteiro** - Hermínia Malcata, *Hoje em Dia*, Lisboa, LIDEL, 2016 220-222
- Iolanda Ogando González** - Fernando Albuquerque Costa / Elisabete Cruz, *Atividades para Inclusão Digital de Adultos. Propostas para todos quantos trabalham com adultos em*

<i>contextos formais, não formais ou informais</i> , Lisboa, Instituto de Educação, Universidade de Lisboa, 2016	223-225
<b>Xosé Manuel Dasilva</b> - Luís de Camões, <i>Os Lusíadas</i> , Sevilla, Editorial Renacimiento, 2016	226-229
<b>M<sup>a</sup> Jesús Fernández García</b> – Carlos Taibo, <i>Comprender Portugal</i> , Madrid, La Catarata, 2015	229-235
<b>Standards of Publication</b>	237-242



---

Fernando Albuquerque Costa / Elisabete Cruz, *Atividades para Inclusão Digital de Adultos. Propostas para todos quantos trabalham com adultos em contextos formais, não formais ou informais*, Lisboa, Instituto de Educação, Universidade de Lisboa, 2016, 56 pp. Disponível em <http://aprendercomtecnologias.ie.ulisboa.pt/e-book/>

Iolanda Ogando  
Universidad de Extremadura  
[iolanda@unex.es](mailto:iolanda@unex.es)

Após o intenso trabalho teórico e prático realizado no projeto *LIDIA* – Literacia Digital de Adultos – pela equipa de investigação chefiada por Fernando Albuquerque Costa no seio do Instituto de Educação da Universidade de Lisboa, dois dos seus integrantes, Elisabete Cruz e o próprio Fernando Costa, criaram e publicaram este *Atividades para Inclusão Digital de Adultos*, livro-guia com um conjunto de propostas que, como indica o subtítulo, tentam orientar e sugerir diversas atividades para formadores de adultos em todo o tipo de contextos educativos, mais ou menos regulamentados.

Com efeito, tanto estes dois investigadores como a equipa colaboradora do volume (composta por Carla Rodriguez, Carmen Cavaco, Joana Viana, Carolina Pereira e Maria Raquel Patrício), contam com uma longa experiência na formação digital de crianças, adolescentes e adultos, facto que se verifica, por um lado, no trabalho desenvolvido no projeto TACCLE2 (*Teachers' Aids on Creating Content for Learning Environments*), que recebeu o prémio Inclusão e Literacia Digital (Projetos Altamente Meritórios com Replicação ou Expansão) atribuído pela Rede TIC e Sociedade (uma iniciativa apoiada pela FCT - Fundação para a Ciência e a Tecnologia); e, por outro, na realização de múltiplas oficinas ou vários cursos online destinados a todos aqueles formadores e formadoras que trabalham com esse público heterogéneo, e portanto difícil, o dos adultos, que costuma ser o que mais necessita de ajuda para conseguir contornar o fosso digital.

Com a revisão pedagógica de Helena Peralta, do IEUL, e de Henrique Gil, da Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico de Castelo Branco (investigador que também assina o prefácio), o livro integra 20 atividades, sempre com o objetivo de desenvolver a literacia digital em adultos, e com ela, de promover uma maior

inclusão dos mesmos em práticas de aprendizagem, de participação em todas as áreas da sociedade e, em consequência, em práticas de cidadania consciente e responsável. Note-se que, aliás, o livro está publicado sob a licença Creative Commons, com a possibilidade de se descarregar, distribuir e utilizar livremente, contribuindo deste jeito para uma maior difusão e constituindo um exemplo de prática do “procomum”.

Para a planificação, seleção e desenvolvimento dessas atividades, tiveram em conta não só a opinião de profissionais, formadores e técnicos com experiência demonstrada nestas áreas, mas também a de pessoas adultas que, com fraca literacia digital, desejavam alargar os seus conhecimentos e exprimiram quais as suas necessidades e preferências: entrevistaram assim mais de um cento de adultos com idades compreendidas entre 29 e 62 anos, de diversos pontos do estado português e, consoante as suas necessidades, categorizaram em seis grandes áreas estes interesses e consequentes secções de trabalho no livro: 1/Informação, 2/Comunicação, 3/Produção, 4/Lazer, 5/Dia-a-dia e 6/ Segurança e Identidade Digital.

Se, por um lado, já podemos observar a proximidade entre estas áreas de interesse e as áreas de competências no *Quadro Europeu da Competência Digital* vigente em 2016 (doravante QECD) – i/Informação, ii/Comunicação, iii/Criação de conteúdos, iv/Segurança e v/Resolução de problemas –, podemos igualmente verificar a novidade resultante de integrar interesses das pessoas, com as secções dedicadas ao Lazer e ao Dia-a-Dia; ou de outorgar um claro carácter transversal às questões da segurança e a identidade digitais. Além disso, também próximo do QECD, mas de maneira simplificada, o livro com as *Atividades para Inclusão Digital de Adultos* classifica a dificuldade dessas atividades em três grandes níveis: inicial (o nível mais fácil, que poderíamos agrupar com os níveis A1 e A2 do *Quadro*), intermédio (equivalente aos níveis B1 e B2) e avançado (patamar que eles denominam como “mais exigente” e que seria equivalente aos níveis C1 e C2).

Estabelecidos os padrões básicos, as atividades organizam-se posteriormente da mesma maneira, com fichas de fácil leitura e compreensão. Nestas fichas o utilizador vai encontrar a referência aos recursos necessários (equipamento e aplicações online ou offline), a área de competência e o nível de dificuldade, e, a partir disso, as explicações necessárias para a implementação da atividade: descrição, justificação e objetivos, sequência (com indicação do número de

sessões e horas), e uma série de informações ‘extra’ que incluem “sugestões e dicas” para a realização da atividade, aspetos relacionados com a segurança e a identidade digital e, também, notas complementares sobre as ferramentas utilizadas.

Neste ponto, é necessário salientar que, para além da boa organização de cada uma das fichas de atividade, a apresentação visual é fantástica e visa claramente uma utilização simples e agradável, de modo que tipografia, cores, ilustrações ou a disposição da informação (aspecto em que poderíamos destacar os esquemas feitos com a sequência da atividade), ajudam a pesquisar e percorrer o livro com interesse e eficiência.

E, já a nível de conteúdos, podemos destacar a variedade de atividades propostas: ouvir rádio online, receber *feeds* de notícias, organizar um orçamento ou as horas de tomar a medicação, participar em redes sociais como Twitter ou comunicar com Skype, são algumas das tarefas que a equipa do LIDIA propõe aos formadores e, através deles, aos adultos que necessitam aprender sobre as novas possibilidades do mundo digital.

Assim, o que encontramos na recompilação de atividades realizada por Costa e Cruz é uma ferramenta muito útil que, se bem que esteja destinada primeiramente a adultos com fraca literacia digital, pode ser aproveitada com alunos de outras idades e noutros contextos, para além de abrir vias para novas atividades que atualizem as do livro e alarguem objetivos, competências e recursos. É esta uma possibilidade que fica, de facto, demonstrada com a criação da BAO (Biblioteca de Atividades Online - <http://aprendercomtecnologias.ie.ulisboa.pt/atividades/>), onde se foram acrescentando novas propostas até às atuais 108 tarefas, que se podem pesquisar atendendo aos domínios, público alvo, áreas científicas, níveis de ensino, competências, níveis de dificuldade, duração ou ferramentas utilizadas.

Podemos concluir assim que estas *Atividades para Inclusão Digital de Adultos* constituem uma magnífica plataforma para o desenvolvimento da literacia em adultos na área das TIC que, se já não são novas, continuam ainda a pressupor um desafio, quer seja para os adultos em termos de atualização, quer seja para os formadores e responsáveis sociais e políticos, em termos de responsabilidade na diminuição do fosso digital e a inclusão de todos os grupos etários e socioeconómicos nas práticas de cidadania.